

ISSN 1562-1391  
**ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ**

---

**№ 2 (29). 2008**

---

**ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ  
ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РАН**

**МОСКВА**

ISSN 1562-1391

# Journal of Philology

*Scientific Journal*

**№ 2 (29) 2008**

Established in 1999  
Published thrice a year

**Founded by  
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with  
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences  
&  
Russian Academy of Linguistics**

**E d i t o r s - i n - C h i e f**

**E.F. Volodarskaya**  
Institute  
of Foreign Languages  
Russian Academy of Linguistics

**V.A. Vinogradov**  
Institute of Linguistics  
of the Russian Academy of Sciences  
Russian Academy of Linguistics

**D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f**  
**V.Yu. Mikhilchenko**

**E x e c u t i v e E d i t o r s**

**I.G. Sorokina**

**T.B. Kryuchkova**

**E d i t o r i a l B o a r d**

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,  
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,  
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

**Moscow**

© Institute of Foreign Languages, 2008  
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2008  
© Russian Academy of Linguistics, 2008

# Вопросы филологии

*научный журнал*

**№ 2 (29) 2008**

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

**Учредитель**

**Институт иностранных языков**

**Издается совместно с Институтом языкознания  
Российской академии наук**

**и**

**Российской академией лингвистических наук**

**Главные редакторы**

**Э.Ф. Володарская**

Институт иностранных языков  
Российская академия лингвистических наук

**В.А. Виноградов**

Институт языкознания РАН  
Российская академия лингвистических наук

**Заместитель главного редактора**

**В. Ю. Михальченко**

**Ответственные секретари**

**И. Г. Сорокина**

**Т. Б. Крючкова**

**Редакционная коллегия**

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,  
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,  
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

**Москва**

© Институт иностранных языков, 2008

© Институт языкознания Российской академии наук, 2008

© Российская академия лингвистических наук, 2008

## CONTENTS

**No 2 (29) 2008**

### A NEW PROJECT OF RUSSIAN LINGUISTS

<b>Vinogradov V.A., Mikhailchenko V.Yu.</b> The Encyclopedia "Language and Society".....	6
--	---

### THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

<b>Grigorian Ye.L.</b> Impersonal Sentences and Russian Mentality.....	11
<b>Kovshova M.L.</b> Symbol in the Semantics of Phraseological Units (Case Study).....	19

### SOCIOLINGUISTICS

<b>Boiko B.L.</b> Categorical Features of Social Group Dialects (Back to the Ideas of Ye.D. Polivanov).....	30
<b>Ivanov V.B., Molchanova E.K.</b> The Language of the Iranian Zoroastrians (Problems of Phonology and Sociolinguistics).....	39
<b>Kryuchkova T.B.</b> On Lexicographical Fixation of Lexical Units' Ideological Variation.....	46

### LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

<b>Paramonov D.A.</b> Monomodal and Polymodal Elementary Predicative Units in Contemporary Russian.....	55
<b>Khokhlova L.V.</b> Evolution of Analytic and Synthetic Passive Constructions in Indoarian Languages of West India.....	59

### PROBLEMS OF TRANSLATION

<b>Vitrenko A.G.</b> The Two-Level System of Training Translators: Will it be Beneficial?.....	70
<b>Psurtsev D.V.</b> Interpretation and Translation Based on Foregrounded Structures.....	74

### LITERARY STUDIES

<b>Mestergazi E.G.</b> The Image of the Author in Non-Fiction (K. Vorobyov and B. Sruoga).....	82
<b>Seyed Hamid Talebzadeh.</b> Russian Thinkers (F.M. Dostoyevsky, L.N. Tolstoy, N.A. Berdyaev) in Contemporary Iran.....	89
<b>Shafranskaya E.F.</b> Ethnic Images of the World (the Central Asian East) in the Prose by Timur Pulatov.....	98

### YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

<b>Kougiya L.A.</b> The Structure of the Novel "Mrs Dalloway" by Virginia Woolf.....	105
<b>Sergeeva V.S.</b> The Pagan and the Christian in the English Ballad of the 14 <sup>th</sup> –16 <sup>th</sup> centuries.....	107

### SURVEYS

<b>Nikitina I.N.</b> Euphemisms as an Object of Study in British and American Linguistics.....	111
--	-----

### REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

<b>Babenko N.S., Troshina N.N.</b> Rec. ad op.: Markina L.G., Muravlyova E.N., Muravlyova N.V. The Culture of Germany: Dictionary of Realia (Kultur Deutschlands: Realienwörterbuch) (edited by N.V. Muravlyova). M., 2006. 1181 p.....	115
---	-----

### SCIENTIFIC LIFE

An Annual Conference of the Section "Classical Philology, Byzantine and Neo-Greek Philology" of the Philological UMO of the Universities of the RF, of the "Union of Regional Centres of Greek-Latin Linguistics and Cultures" and of the Commission on the Problems of Teaching Latin in Medical Universities (Moscow, January 28–31, 2008).....	118
---	-----

### CONGRATULATIONS

<b>Congratulations to the Corresponding-Member of the RAS V.M. Alpatov from his colleagues.....</b>	122
---	-----

<b>THE FIFTH INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE "LANGUAGE, CULTURE AND SOCIETY".....</b>	124
---	-----

## СОДЕРЖАНИЕ

Номер 2 (29) 2008

### НОВЫЙ ПРОЕКТ РОССИЙСКИХ ЯЗЫКОВЕДОВ

Виноградов В.А., Михальченко В.Ю. Энциклопедия «Язык и общество».....	6
---	---

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Григорьян Е.Л. Безличные предложения и «русский менталитет».....	11
Ковшова М.Л. Символ в семантике фразеологизмов: опыт исследования.....	19

### СОЦИОЛИНГВИСТИКА

Бойко Б.Л. Категориальные признаки понятия социально-групповых диалектов (возвращение к идеям Е.Д. Поливанова).....	30
Иванов В.Б., Молчанова Е.К. Эволюция языка иранских зороастрийцев в условиях двуязычия.....	39
Крюčkова Т.Б. О фиксации в толковых словарях идеологической вариативности лексических единиц.....	46

### ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Парамонов Д.А. Мономодальные и полимодальные элементарные предикативные единицы в современном русском языке.....	55
Хохлова Л.В. Эволюция аналитических и синтетических пассивных конструкций в индоарийских языках Западной Индии.....	59

### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Витренко А.Г. Двухуровневая система подготовки переводчиков: вред или благо?.....	70
Псурцев Д.В. Интерпретация и перевод художественного текста с опорой на образно-ассоциативные компоненты.....	74

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Местергази Е.Г. К вопросу об «образе автора» в «невывымышленной» прозе (К. Воробьев и Б. Сруога).....	82
Seyed Hamid Talebzadeh. Russian Thinkers (F.M. Dostoyevsky, L.N. Tolstoy, N.A. Berdyaev) in Contemporary Iran.....	89
Шафранская Э.Ф. Национальные образы мира (среднеазиатский Восток) в прозе Тимура Пулатова.....	98

### Трибуна молодого ученого

Коугия Л.А. Структура романа Вирджинии Вулф «Миссис Дэллоуэй».....	105
Сергеева В.С. Языческое и христианское в английской балладе XIV–XVI вв. ....	107

### ОБЗОРЫ

Никитина И.Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике.....	111
--	-----

### КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Бабенко Н.С., Трошина Н.Н. Рец. на кн.: Маркина Л.Г., Муравлева Е.Н., Муравлева Н.В. Культура Германии: Лингвострановедческий словарь. Kultur Deutschlands: Realienwörterbuch (под общей редакцией Н.В. Муравлевой). М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2006. 1181 с., ил.....	115
--	-----

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Ежегодное заседание секции «Классическая филология, византийская и новогреческая филология» УМО по филологии университетов Российской Федерации, Объединения региональных центров греко-латинской лингвокультурологии и Центральной проблемной комиссии по вопросам преподавания латинского языка в медицинских вузах (28–31 января 2008 г., Москва).....	118
---	-----

### ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Поздравление члену-корреспонденту РАН В.М. Алпатову от коллег.....	122
--	-----

V МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО».....	124
---	-----